



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

大洋国

〔英〕詹姆士·哈林顿 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

大洋国

〔英〕詹姆士·哈林顿 著

何新 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

大洋国/[英]哈林顿著;何新译. —北京:商务印书馆,
2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978 - 7 - 100 - 06139 - 1

I. 大… II. ①哈…②何… III. 政治思想史—英国
IV. D095.61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 169957 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

大 洋 国

[英] 詹姆士·哈林顿 著

何新 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 06139 - 1

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 10 1/2

定价: 33.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

哈林顿(James Harrington, 1611—1677)是十七世纪英国资产阶级革命时期的政治思想家。他出生于英国一个土地贵族家庭;青年时代,他除了悉心研究古代希腊、罗马的历史外,曾漫游荷兰、法国、意大利等国,考察各该国家的政治制度,对贵族商人执政的荷兰和威尼斯的政治制度最感兴趣。因此,他早年的政治主张是希望把英国的专制君主制改变为立宪君主制。经过英国资产阶级革命的第一阶段,到英王查理一世被国会军战败并俘获后,他才转变为一个共和主义者。

这本《大洋国》(或称《大洋共和国》)是哈林顿的主要著作。此外,在1658—1660年期间,他还写过一些文章反对当时的君主复辟运动。《大洋国》开始写于1649年,发表于1656年秋。这本书在形式上是政治小说,实质上则是哈林顿为当时的英国所提出的一部宪法草案,一部在他看来是针砭时弊、切实可行的政治纲领;同时书中阐述了他的理论的、历史的根据。“大洋国”指的就是英国。书中的主人翁奥尔弗斯·麦加利托(Olphaus Megaletor)系影射克伦威尔。书中还设置了一些人物,也都是实有所指的,如潘纳古斯(Panurgus),原义为狡狴,暗指英王亨利七世;摩菲厄斯(Morpheus),原义为睡神,暗指英王詹姆士一世;帕西妮娅



(Parthenia)暗指伊丽莎白女王等等。1649年英国革命第一阶段结束,代表英国贵族封建势力和封建教会的英王查理一世被代表新贵族(资产阶级化的贵族)和资产阶级利益的国会军所俘虏,并被送上断头台处死。国会军的领袖克伦威尔于1653年就任终身护国公,实行军事独裁。哈林顿对于克伦威尔的独裁很不以为然。他认为英国应该实行共和制,即实行依据法律统治的设有两院的议会制。哈林顿在《大洋国》中即假托奥尔佛斯·麦加利托这个人物在革命功成之后毅然引退的做法来讽谏克伦威尔。野心勃勃的克伦威尔对于本书的寓意报以轻蔑的微笑,并且说:“人家以刀剑打下的江山,岂能因一粒纸弹的攻击而轻易放弃?”旋即下令扣留了这本书稿,不予印行。后来经过向克伦威尔女儿的疏通,书稿才获发还,由哈林顿的朋友托兰德设法在1656年秋出版问世^①,传诵一时。1659年,哈林顿又发表了本书的节本,书名改为《立法的方法》(*The Art of Lawgiving*)。

如上所述,《大洋国》是哈林顿针对当时英国的具体情况提出的政体方案。这个方案的主要内容是资产阶级代议制。因此,从观点上说,这本书并不是空想的,从阶级实质上说,它不是社会主义的。有人把它算作空想社会主义的著作,那是不适当的。

哈林顿从国外游历回来后,曾做过查理一世的宫臣,并曾随查

① 据目前国内所见,本书有两种版本。一为1887年伦敦版,为英国摩莱(H. Morley)所编的摩莱万有文库本,书前附有编者的引言一篇,对哈林顿的家世、生平介绍颇详。一为1924年德国海德堡版,为瑞典人李耳叶格伦(S. B. Liljegren)所编,编者加的注文很多,对了解原书很有帮助。这个中译本系根据后一版本译出,编者注略有删节。



理一世远征苏格兰。但是在英王同国会军的内战中,他始终没有参与任何一方的实际斗争。所以后来国会军打败查理一世并把他俘虏后,由于信任哈林顿,就任命他为被执英王的侍从,负陪伴看守之责。哈林顿和查理一世本来有很深的私人交谊,但在思想上哈林顿却是反对君主专制的。查理一世虽然很喜欢他的陪伴,很爱同他交谈,但只要听到他一谈起大洋国的共和国理想,就立刻感到不耐烦。哈林顿陪伴查理一世,直到把他送上断头台处死的最后一刻,而且还为查理一世的处死深感悲悼。这种在政治上的居中态度和思想与行动之间的乖离,恰恰是哈林顿的资产阶级本性的一种表现。

哈林顿之积极参加政治活动,是在 1658 年克伦威尔死后。这时英国的贵族和大资产阶级,鉴于人民群众对资产阶级篡夺革命果实的不满,慑于人民群众力量的日益壮大,阴谋借复辟君主制、建立强大的专制权力以镇压人民运动。哈林顿坚决反对复辟运动,曾领导共和主义集团,组织罗塔俱乐部(Rota Club),发表演说,撰写文章,进行反君主专制的宣传。但是,他所领导的这个俱乐部到 1660 年就被领导复辟运动的军官蒙克所驱散。次年,他本人被捕下狱。晚年因病被释,死于 1677 年。

哈林顿认为政权是由财产产生,财产是政权的基础,而财产中最主要的是土地。这是哈林顿最重要的、带有唯物观点的政治思想。由此出发,他断言国家的性质、政府的形式(君主制、贵族制、民主制)是由财产,即土地的分配情况决定的。他说:“产权的均势或地产的比例是怎样的,国家的性质也就是怎样的。”(本书绪言第 10 页)他认为主权就是“财产的自然产物”。如果一个国家的大部



分土地被一个人所占有，必然形成君主制；为少数人所占有，必然形成贵族制；为全体人民所分有，就可以建立共和国。哈林顿认为英国在都铎王朝时代，土地财产已从国王、贵族和教会手中转到绅士和富农手中，已经应该建立共和制。这是历史发展的必然趋势。英国革命的任务就在于建立符合英国“人民的财产均势”的共和国。

在财产分配问题上，哈林顿既反对大地产，也反对平均财产和公有财产，而主张保护中等土地贵族。他提议保有每年收入不超过二千英镑的地产，使这样的地主维持在五千个左右，作为贵族—资产阶级民主制的基础。地产过大，其每年收入超过二千英镑者，就要设法削减，使之与其他士绅取得平衡。对于一般农民，哈林顿主张耕者有其田，给每人一份小额土地，使其能维持温饱而不致陷入奴役状况。

关于具体的政治制度，《大洋国》建议实行法治共和国，设立两院制的议会。上院由每年收入一百镑到二千镑的有产者选出的代表组成，下院由每年收入不超过一百镑的小有产者选出的代表组成。无产者则根本没有选举权，不能与闻政事。上院的职权是提出法案，下院则通过或否决之，但无权进行讨论。用意是使上院倡议，下院选择决定，任何一院没有完全的立法权，以保持制衡。哈林顿还主张议员和官吏实行轮换制，如每隔两年，部分议员轮流去职，再由选举补充轮换之数。后来美国参议员之两年轮换三分之一的制度，就是根据哈林顿的主张而来的。

哈林顿是英国革命时期中等贵族和上层资产阶级的代言人。他的思想典型地反映了当时资产阶级的两面性。他一方面反封



建、反君主专制；另一方面也反人民、反对彻底的民主主义，害怕人民继续革命，力图保持资产阶级从人民手中窃夺的革命果实。哈林顿不仅主张剥夺贫苦人民的政治权利，把他们排除在国家政治生活之外，而且还从理论上否认人民有自然权利，提出“人们的自然不平等”之说，说什么有“自然的贵族”和“自然的人民”之别，前者应为统治者，后者则不过为禽兽、牲口，应为被统治者。这是十足的奴隶主思想和对人民的恶毒的咒骂。又如在宗教问题上，他一面假惺惺地主张信教自由，一面却又要求国家设立国教会，以便“监视信仰自由”，“指导人民的信仰事务”等等。凡此种种，都足以表明哈林顿的政治思想在形式上虽是共和主义的、民主主义的，而实质上是反民主主义的、反人民的。正因为如此，哈林顿的思想大可以利用来迷惑人民：挂民主制、共和制的招牌，掩盖反人民的资产阶级专政之实。在后来美、法两国资产阶级革命之后，取得政权的资产阶级之所以大为推崇和采纳哈林顿的思想，道理也正在此。

商务印书馆编辑部

1963年5月



目 录

《大洋国》引言	1
绪言	7
绪言(第二部分)	55
立法议会	86
大洋国的典章制度	89
关于整个共和国的总结	282
结论	294
人名对照表	320



《大洋国》引言

有一位歌颂者对大洋国^①曾作过这样的礼赞：“啊，大洋国，你是天地间最幸运的国家！你得天独厚而又当之无愧。你那永远五谷丰登的原野不会被冰雪所封，也不会有赤日流浆的时候。塞里斯和巴克斯^②永远是你那里形影不离的一对座上客。你的森林不是食人猛兽的窝巢；你那一望无际的草原也不是毒蛇的渊藪，而是无数牛羊的牧草，供给你——牛羊的放牧者，丰美的乳汁和金黄色的羊毛。夜幕并没有把你笼罩在黑暗的恐怖中，反而使你产生一种柔和的感觉。你的白昼是我们珍视生命的原因，也是最长的白昼。”正像贝蒂厄斯^③所说的，普里尼这段狂热的赞颂^④看来既是指



① 根据传统说法，大洋国指的是英国。诗人汤姆森(Thomson)对这种传统曾作详细描叙。早在击败无敌舰队以前，英国在文学传统中就被称为“天然的海上皇后”。

本书中有两句话说：“海洋为威尼斯的成长定下了法律；而大洋国的成长则为海洋定下了法律。”英国历史和考古学家坎登(Camden)说英国是一个“海上贵妇”。这些似乎都明确地说明，英国人把自己的国家看作是威尼斯的后继者。十九世纪，符洛德(Froude)写了一本书，名为《大洋国或英国及其殖民地》，他的概念就是从本书作者这里取得的。

② 根据神话，塞里斯(Ceres)是专司谷物的女神，巴克斯(Bacchus)是酒神，意谓大洋国永远五谷丰登，酒食不愁。——译注

③ 皮尔·贝蒂厄斯(Pierre Bertius, 1565—1629)的许多著作中并没有这段话。作者可能是在假托他人，暗示这书写的是英国。——译注

④ 这一段话在英国作家的著作中是常出现的，作者虽说是出自普里尼(Plinie)的手笔，然而实际上却可能是从塔西佗的《农夫集》中取材编写成的。根据已有材料来看，罗马的两个普里尼都没有写过这种话。

大洋国本身,也是指现在已成为这个共和国的两个殖民省的玛辟细亚和庞诺辟亚^①。

至于这三个地区的民族情况,大洋国人虽是那样地温驯,但又是全世界最富于尚武精神的民族。维罗拉密厄斯^②说:“励精图治的国家应该注意它们的贵族和士绅是不是增加得太快了,因为这样会使一般臣民变成垂头丧气的村夫和卑贱的乡下佬,实际上也就是使他们成为士绅的奴仆。正如同灌木林的情况一样,如果树苗留得太多,就不可能得到青秀的矮树丛,而是一片杂乱的小灌木丛。国家的情况也是这样,如果士绅到处充斥,平民就会卑污不堪。其结果是,一百个人里也挑不出一个适于戴盔甲的;对于军队的主体——步兵来说,情况尤其是这样。在那种情形下,人口虽多,但实力却很薄弱。要证实我们说的话,最好把大洋国和法国作一比较。大洋国的幅员和人口虽然差得很远,但在实力上却又远为优越!因为大洋国的庶民是优良的兵种,而法国的农民就不是。”在这一段话中,维罗拉密厄斯就像马基雅弗利^③在他以前所做的那样,谈了一段很不完整的道理。其实这就是所有权或产权的均势。他在歌颂大洋国君主潘纳古



① 作者可能是通过希腊文将英国的情形烘托出来。玛辟细亚(Marpesia)指的是伊达山的丛林或希腊神话中阿美逊女王及其勇敢的人民,并以此隐喻苏格兰,因为作者描叙苏格兰时,说它主要是一个以战士著称的国家。庞诺辟亚(Panopea),指的是古战场佛西斯,作者的描述可能使读者想起沉寂而富于牧歌情调的佛西斯惨遭战祸后的景况,这里暗指爱尔兰。

② 维罗拉密厄斯(Verulamius)暗指培根,原语出自《培根论说文集》(1958年商务印书馆出版中译本,水天同译)。本书所引培根语多系根据拉丁文核对。——译注

③ 马基雅弗利(Machiavelli, 1469—1527),意大利著名政治思想家,以《君主论》等书传世。

斯^①的高瞻远瞩而令人赞叹的计划时，这一点倒说得比较明白。他说这计划“为田庄和农舍立下了一个标准。也就是说，使田庄和农舍保有不小的一份定额土地，其数量能使每个臣民都能丰衣足食，而不陷入奴役状况；同时要使耕者有其田，而不由雇工耕种田地。”他说，“这样就的确能达到维琪尔追怀古意大利时所说的‘土地丰饶，兵强马壮，国势强盛’^②的境地。”

耕地培养了英勇的士兵，因而也就培育了强盛的共和国。维罗拉密厄斯在歌颂潘纳古斯的时候，并没有注意到这一点，而潘纳古斯也不配受到这种歌颂；因为如果掌犁锄的也拿上了剑的话，他就会用来保卫自己的财产。因此，大洋国人民的财产愈多，就愈能永远享受自由。大洋国的特征，和古意大利的情形有些相像。古意大利一切都是为了共和国。罗马在意大利境内立国时，也最为重视农村中的部族，并且从农民中选拔执政官。这个国家的政府采取了议会的形式，使村野农民一直能过问国家大事。人民永远厌恶君主的朝廷。爱慕虚荣和逢迎拍马的野心，被认为是都市行会作风。农民或乡村的生活方式虽然比较粗野，但被认为是共和国的菁华。亚里士多德说：“有农民的民主才有最好的共和国。”他认为这种共和国是保卫自由的最坚强的卫士，是最不易发生变革或骚乱的国家。因此，除非是国家的基础（这一点下面将要谈到）崩溃，这种人民是极少发生动摇和变乱的。凡是城市生活有较大



① 潘纳古斯(Panurgus)是希腊文，原义为灵活，狡狴。此处暗指英王亨利七世的朝政。

② 见维琪尔(Virgil)叙事诗《伊尼特》，其中仿荷马体裁描述伊尼特在漫游非洲最后到意大利建立新王国的故事。

影响的共和国，就很少或从来没有平静的时候，雅典的情形就是这样。在最好的情况下，也会由于做得过分，而使事情受到损害。因此罗马的城市部族便是由人民大会的群众组成的，这些人都是通过释放令才获得自由的自由民，在声望上与农民不能相比。的确，威尼斯的情况也许有些不同，因为他们那里的士绅（一切有权进入政府的人的称谓）完全习惯于过城市生活，但是人民大会的群众、职员、公民以及其余的老百姓却完全被排斥于城市生活之外。除开威尼斯以外，由一个城市组成的共和国无疑都是动荡不安的，因为人人都会进行野心活动。但国家如果是由乡村组成的，同时又做到耕者有其田的话，那么人民就会安居乐业，并且会产生一种最淳朴和最稳定的共和国，像大洋国就是这样。

玛辟细亚在同一岛屿的北部，是艰苦勤劳而人口众多的民族的保育者。过去，这个地方的树苗太密了，因而人民的勇敢和他们的艰苦精神不能相称；但那里的贵族却是例外，他们用一种与波兰相类似的方式统治那个国家，只是国王不像波兰那样由选举产生。后来大洋国粉碎了那里贵族的奴役，使人民得到了自由。玛辟细亚为了报答大洋国的措施，就成了一个取之不尽、用之不竭的辅助部队的兵源。庞诺辟亚是邻近的一个岛屿，它是一个懒惰而懦弱的民族的慈母。这个地方在古代就被大洋国的武力所征服。后来为了摆脱桎梏，那儿的人口几乎被杀绝了，到最后才重新充实了一个新的民族。但是由于土质或空气上的某种不良因素，新的种族后来又衰落了。这个地方既不可能产生适宜征战的战士，而且事实上又没有这种必要。于是对大洋国本身的利益说来，最好是通过对国库最有利的方式来整顿这个土质肥沃、商港遍布的省份。



在我看来(如果我考虑这个问题还算及时的话),完成这项工作的最好方法是让犹太人移民到那里去,允许他们保有自己的仪式和法律。因为这样做就能立刻使足够数目的犹太人从世界各地纷纷来归。^①虽然现在的犹太人已完全商业化了,但是在迦南乐土(Land of Canaan)^②上,他们全部是以农为业的。直到从那里流放出来以后,他们才不再是土地的主人。毫无疑问,犹太人有了物产丰富的地区和优良的港口以后就会兼擅农业与商业。庞诺辟亚只要具有足够的人口,就能提供四百万镑净地租,这还没有把农业和贸易的利益计算在内。像这样勤劳的民族,后两种利益至少会多过地租数字的一倍。这样,庞诺辟亚就能永远为犹太人和他们的子孙所耕作。在七年的时间内,他们应供养保卫他们的殖民省的军队。七年期满后,则应每年缴纳二百万镑赋税。此外,对犹太人和本共和国来说,供养殖民省军队的关税都是一项莫大的好处,双方都无法用其他任何方式获得。共和国如果用任何其他方式接纳犹太人,都会伤害国本。因为在一切民族中他们是最不愿进行合作的民族,他们只会在分散的地区找一席栖身之地,对于整个共和国绝没有任何用处,但他们却吸去了能够维持本地有用成员的养料。

如果用这种方式来整顿庞诺辟亚,就会形成一个军需供应处,再加上玛辟细亚的附庸军,就会成为取之不尽、用之不竭的宝库。

① 根据历史记载,爱德华一世在1290年曾把犹太人全部驱逐出境。而经过三百年左右以后,哈林顿之所以提出向爱尔兰移殖犹太人的计划,显然是由于犹太人在这段漫长的岁月以后,又开始大量进入英格兰,并获得允许定居。

② 即今巴勒斯坦西部地方。——译注



这些地区都处在海岛之上，就好像是上帝专为一个共和国设计出来的。从威尼斯的情形就可以看出这种地形对于类似的政府是多么有利。但是威尼斯由于无险可守，同时又缺乏正式军队，所以便只能成为一个自保的共和国。但这种地形却使我们这类似的政府成了一个进取的共和国。它的基础是开天辟地以来最坚强的基础。

“海神用镣铐紧紧地把前者铐起；
而用海水的两臂拥抱着后者。”

海洋为威尼斯的成长定下了法律，而大洋国的成长则为海洋定下了法律。

上面所讲的那些地区在古时是彼此独立而相互为敌的王国。直到后来玛辟细亚的摩菲厄斯^①根据袭位权利继承了大洋国的王位后，这些国家不仅统一在一位君主之下，而且好像着了魔一样，沉浸在酣睡中^②；直到最后才被内战的号角声惊醒。这些事实产生了一些后果，下面的讨论就是谈这些后果，一共分为四部分：

- (1) 绪言：说明政府的原理。
- (2) 立法议会：说明建立共和国的艺术。
- (3) 大洋国的典章制度：说明上述艺术的效果。
- (4) 结论：说明这种政府的一些后果。

①② 摩菲厄斯(Morpheus)是罗马神话中的睡神，此处暗指英王詹姆斯一世。意思是说，那时所实行的临时应付的政策已把国家送入睡乡，直到内战爆发的时候，才惊醒过来。

